

Dialog 1:

Оля: Ела, у тебе эта футболка очень красивая! Где ты её купила?

Ivo, ta tvoja majica je jako lepa! Gde si je kupila?

Jela: Nisam ja kupila ovu majicu. Ovo je majica moje sestre, ona je mnogo voli.

Я не купила эту футболку. Это футболка моей сестры, она её очень любит.

Оля: Почему ты взяла именно ту футболку, которую она так любит?

Zašto si uzela baš tu majicu koju ona toliko voli?

Jela: Sećaš li se onih majica, crvene i zelene, koje sam kupila prošle godine u Nemačkoj? Koje sam nosila sve vreme. E, pa ona je tu crvenu majicu uzela i dala Mariji za žurku kod Stefana, a Marija ju je dala Maji. A Maja i ja ne pričamo. Kada sam Maju videla na toj žurci u toj mojoj crvenoj majici, mislila sam da ne vidim dobro. I još kad joj je onaj novi dečak iz škole dao kompliment za tu majicu, došlo mi je da poludim. A zamisli, nije htela da kaže da je ta majica moja!

Ты помнишь те две футболки, красную и зелёную, которые я купила в прошлом году в Германии? Которые я носила всё время. Ну, она взяла ту красную футболку и отдала её Марии на вечеринку у Стефана, а Мария отдала её Майе. А мы с Майей не разговариваем. Когда я увидела Майю на той вечеринке в той моей красной футболке, я подумала, что плохо вижу. И когда ещё и этот новый ученик из школы сделал ей комплимент за эту футболку, я чуть не сошла с ума. И представь себе, она не хотела сказать, что эта футболка моя!

Оля: Понимаю. А ты сейчас взяла эту футболку сестры и не спросила её?

Razumem. A ti si uzela sada tu sestrinu majicu, a nisi je pitala?

Jela: Da. Ovo će je naučiti da ne uzima moje stvari bez pitanja.

Да. Это научит её не брать мои вещи без спроса.

Dialog 2:

Anda: Anastasija, kako si? Kako je bilo prošle subote na onom dugo očekivanom koncertu?

Анастасия, как ты? Как было в прошлую субботу на том долгожданном концерте?

Анастасия: Хорошо, спасибо, а ты как? Ах, тот концерт был ужасным!

Dobro sam, hvala, a ti, kako si? Ah, onaj koncert je bio užasan!

Anda: Takođe sam dobro. Ali zašto? Toliko si se radovala tom događaju. Kada si tada¹ od mene otišla na taj koncert, imala si ogroman osmeh na tom svom lepom licu. Šta se tamo dogodilo?

Я тоже хорошо. Но почему? Ты так радовалась этому событию. Когда ты тогда¹ уходила от меня на этот концерт, у тебя была широкая улыбка на (этом) своём прекрасном лице. Что там произошло?

¹ Siehe Grammatik zu Demonstrativpronomen.

Анастасия: Лучше не спрашивай. Я была так счастлива, что смогла наконец-то поехать туда. Но, когда я туда приехала, я больше не была так счастлива.

Bolje ne pitaj. Bila sam tako srećna što sam konačno mogla tamo da odem. Ali kad sam tamo stigla, više nisam bila tako srećna.

Анда: Zašto?

Почему?

Анастасия: Я постараюсь тебе коротко рассказать обо всех событиях. Концерт должен был пройти на новом стадионе, но в последний момент это изменили. Так что концерт в конце концов состоялся на том старом стадионе. Да, это тот стадион, который в прошлом году должны были снести. А об этом изменении местоположения мы узнали только тогда, когда добрались до того нового стадиона.

Pokušaću da ti ispričam ukratko sve događaje. Koncert je trebalo da se održi na novom stadionu, ali su u poslednji trenutak to promenili. Tako da se koncert na kraju održao na onom starom stadionu. Da, to je onaj stadion koji je trebalo da bude srušen prošle godine. A o toj promeni lokacije smo saznali tek kad smo došli do tog novog stadiona.

Анда: To je strašno! Od tih organizatora to nisam očekivala. Onaj koncert koji su organizovali prošle godine je bio super.

Это ужасно! Я не ожидала этого от этих организаторов. Тот концерт, который они организовали в прошлом году, был великолепен.

Анастасия: Это ещё не всё. Когда мы наконец доехали до того старого стадиона, там нас ждал следующий сюрприз. Этот стадион не может вместить столько людей, сколько может новый стадион. Внутри уже было так много людей. Тогда¹ я уже хотела вернуться домой, но потом всё равно решила остаться, потому что так долго ждала этого концерта.

To još nije sve. Kada smo konačno stigli do tog starog stadiona, tamo nas je čekalo sledeće iznenađenje. U taj stadion ne može stati toliko ljudi kao u novi. Unutra je bilo već mnogo ljudi. Tad(a)² sam već htela da idem kući, ali onda sam ipak odlučila da ostanem, jer sam toliko dugo čekala taj koncert.

Анда: I? Da li se isplatilo sve to zbog tog koncerta?

И? Стоило ли все это из-за этого концерта?

Анастасия: Скажу тебе вот что: нет. Качество динамиков было так плохим, что я ничего не могла понять. А потом люди вокруг меня начали толкаться, и я решила поскорее уйти оттуда.

Reći ću tj ovo: ne. Kvalitet zvučnika je bio toliko loš da nisam mogla ništa da razumem. A onda su ljudi oko mene počeli da se guraju i odlučila sam da brzo odem odande.

Анда: Pa to je strašno! Nisam očekivala takav haos. Treba da se žališ kod onih organizatora, ipak su oni bili zaduženi za taj koncert.

Ну это ужасно! Я не ожидала такого хаоса. Ты должна пожаловаться этим организаторам, всё-таки они были ответственны за этот концерт.

Анастасия: Ты права. Прямо сейчас я включу компьютер и напишу им мейл из-за этой ужасной организации.

U pravu si. Sad ću odmah da uključim kompjuter (računar) i da im napišem mejl zbog te strašne organizacije.